

益子国際工芸交流事業 2017
アーティスト・イン・レジデンス in 益子
アン・メテ・ヨォーツォイ + カリーナ・シスカート 展

Mashiko Museum Residency Program 2017
Artists in Residence in Mashiko
Anne Mette Hjortshøj + Carina Ciscato

春

目次 Contents

P.3	ごあいさつ	Foreword
P.5	アン・メテ・ヨーツォイ	Anne Mette Hjortshøj
P.6	・作品	・ Works
P.7	カリーナ・シスカート	Carina Ciscato
P.8	・作品	・ Works
P.9	交流イベント	Cultural Exchange Events
P.13	素材・技術	Materials and Techniques

主催 益子町文化のまちづくり実行委員会、益子陶芸美術館

会期 2017年9月2日(土)ー11月18日(土)

会場 益子陶芸美術館

Organized by
Mashiko-machi, Committee for Promotion of Mashiko Culture Town
Mashiko Museum of Ceramic Art

2 September - 18 November, 2017
Mashiko Museum of Ceramic Art

ごあいさつ

益子国際工芸交流事業は2014年5月に益子町で始まったアーティスト・イン・レジデンス事業です。益子町と国内外のアーティストの交流促進や、益子の陶芸(工芸)文化の共有を目指し、作家の招聘事業や教育普及プログラムを実施しています。昨年までに陶芸家5名と染色家1名を招聘し、この春、事業初の公募作家としてデンマーク陶芸家アン・メテ・ヨーツォイとイギリス在住のブラジル陶芸家カーリーナ・シスカートが滞在制作・記念講演会・制作実演を行いました。

アン・メテ・ヨーツォイ(1973年生まれ)は、デンマーク王立芸術アカデミーで陶芸を学んだ後、イギリス陶芸家フィル・ロジャースに師事しました。その後、アメリカ、オーストラリア、韓国などで作陶や展示を行いながら、現在は伝統的に陶芸が盛んなデンマーク・ボーンホルム島で地元の原料のスリップや釉薬を作り、2部屋の薪窯で作品を手がけています。益子滞在中は町内の採土場で掘った土や原土と益子の伝統釉などで、普段から制作する刷毛目や、土で自作した植物型のスタンプで模様をつけ、ティーポットや茶碗などを制作しました。岩見晋介氏の穴窯、松崎健氏の織部窯、濱田窯の登り窯でも作品を焼成しました。

カーリーナ・シスカート(1970年生まれ)は、アルマンド・アルヴァレス・ベンテアード美術大学(ブラジル・サンパウロ)で工業デザインを学んだ後、ドイツ陶芸家マリエッタ・クレマー、ブラジル陶芸家ルシア・ハメンゾーニに師事しました。その後イギリス陶芸家ジュリアン・ステアのアシスタントを経て、現在はロンドンで工房をシェアし、ろくろで成形した磁器土のパーツを建築物のように組み立てたテーブルウェアなどを手がけています。益子滞在中は益子の白土に酸化物などを混ぜたものや原土を用いて普段の制作方法でテーブルウェアを制作しました。作家にとっても初挑戦となった薪窯や松崎健氏の織部窯でも作品を焼成し、磁器とは全く異なる空気感を持つ新たなスタイルを生み出しました。

本展では、この2名の陶芸家が益子で制作したものの中から代表的な作品を選び、制作のプロセスに焦点を当てながら、滞在制作の様子をご紹介します。益子の精神的風土に触発され、新たな表現を追求した制作の成果を、滞在中の写真とともに楽しみください。

最後になりましたが、本事業の実施にあたりご協力をいただきました関係各位に深謝いたしますとともに、今後も本事業へのさらなるご理解とご支援を賜りますようお願い申し上げます。

益子陶芸美術館長 法師人 弘

Foreword

Mashiko Museum Residency Program is an artist residency enterprise (Artist in Residence) that began in May of 2014. The program invites exceptional artists from outside of the town of Mashiko (both nationally and internationally), and hosts educational events with the aim of cultivating exchanges between the town of Mashiko and the artists. It also aspires to share Mashiko's ceramic and other craft traditions with others. In the first three years we had invited five potters and a dyer/researcher. Then this spring, for the first time with this program, we had open call and two artists were selected - Danish potter Anne Mette Hjortshøj and Brazilian potter (living in the UK) Carina Ciscato. They stayed at the Mashiko Arts and Crafts Residence, made work in the studio, and presented lectures and workshops.

Anne Mette Hjortshøj (b. 1973) graduated from the ceramic department at the Royal Danish Academy of Fine Arts and apprenticed to English potter Phil Rogers. Since then she has exhibited and worked in the USA, Australia and Korea, but spends most of her time making work with slip and glaze of local materials to fire in her two chamber wood-fire kiln on the Danish island Bornholm, where the ceramic art has a long and flourishing history. During her residence in Mashiko, she made tea pots and tea bowls with local clay and traditional glaze, her usual hakeme slip (brush work) and decorated with self-made botanical mark stamp. She also fired at Shinsuke Iwami's anagama, Ken Matsuzaki's Oribe kiln, and Hamada Pottery's climbing kiln.

Carina Ciscato (b. 1970) graduated from the industrial design department at FAAP (Sao Paulo, Brazil) and apprenticed to German potter Marietta Cremer and Brazilian potter Lucia Ramenzoni. Then she worked as an assistant at English potter Julian Stair. Now she makes tableware, assembling like a building the parts of porcelain clay formed with wheel, at the shared workshop in London. In Mashiko, she made tableware in her usual way with the oxide added local white clay and Mashiko original clay. She fired works in the wood-fire kiln for the first time, also at Ken Matsuzaki's Oribe kiln, and created a new style that has an atmosphere completely different from that of the porcelain.

For this exhibition, we have selected representative pieces by the two artists from their respective residencies. With the focus on the process of making, we will show images of them working in Mashiko. We hope you will enjoy seeing how the two artists interpreted the traditions of Mashiko, along with the photographs from their time here.

Lastly, I would like to extend my sincere gratitude to all of those who have cooperated in conducting the Mashiko Museum Residency Program. Your continued support and understanding for this program will be greatly appreciated.

Hiroshi Hoshito
Director, Mashiko Museum of Ceramic Art

凡例

- ・本書は2017年9月2日(土)から11月18日(土)まで益子陶芸美術館で開催される「益子国際工芸交流事業2017 アーティスト・イン・レジデンスin益子アン・メテ・ヨーツォイ+カーリーナ・シスカート展」の図録である。
- ・本書のデザイン・制作は月村真由美が行なった。
- ・作品写真は横堀聡が撮影した。
- ・本書の編集は月村真由美、翻訳は松崎怜子・大西昌子が担当した。

Editor's Note

- ・The following is an exhibition catalogue for the exhibition "Mashiko Museum Residency Program 2017 Artists in Residence in Mashiko Anne Mette Hjortshøj + Carina Ciscato" being held at the Mashiko Museum of Ceramic Art from 2 September through 18 November, 2017.
- ・This catalogue was designed by Mayumi Tsukimura.
- ・The photographs of works were taken by Satoshi Yokobori.
- ・This catalogue was edited by Mayumi Tsukimura, and translated by Reiko Matsuzaki and Masako Onishi.

アン・メテ・ヨオーツホイ Anne Mette Hjortshøj

作家のことは

2000年にデンマーク王立芸術アカデミーを卒業後、技術の向上とさらに経験を積むために、イギリス・ウェールズでフィル・ロジャースのもとで、18か月間弟子として働きました。アメリカ、オーストラリア、韓国でも作陶し、その後いろいろな国で作陶や展示をしています。ほとんどの時間はデンマーク・ボーンホルム島で2部屋の薪窯を使い作陶しています。

私は人の手にすぐに反応を見せる土を選びました。どんな形も造れる天然の素材で、独特の原料と感触によって個性を著しく変化させる土に永遠に魅了され続けるでしょう。地元で採れる原料を使い、スリップや釉薬も作ります。2部屋の薪窯を使い、塩釉を2つ目の部屋で焼きます。私は土が釉薬をかけられた陶器に変わっていくシンプルな方法が好きです。それは薪・炎・塩・灰が土と混ざり、形や表情を変え、マジックを起こす隙間をも残しているからです。完璧なイメージは消え—作品がその個性を手に入れます。

2000年 デンマーク王立芸術アカデミー 卒業
2000-01年 フィル・ロジャースに師事(イギリス・ウェールズ)
2002年 オーストラリア公立サザンクロス大学ゲスト学生
ポルトガル・モンテモル＝オ＝ノボにて窯焼きワークショップを指揮
2002年～ デンマーク・ボーンホルム島にて独立
2005年～ ボーンホルムフォーク高校にて非常勤講師
2007年～ 「バルティックウッドファイヤード」キュレーター

2000 Graduated from the Department of The Royal Danish Academy of Fine Arts
2000-01 Apprenticed to Phil Rogers, Wales, UK
2002 Guest student in the Ceramic Department Southern Cross University, NSW
Leading Woodkiln building and firing Workshop, Montemor O Novo, Portugal
2002- Own studio space, Bornholm, Denmark
2005- Part timer teacher in Ceramic Dept. Bornholm Folk High School
2007- Curator of an annual international event, Baltic Woodfired

Artist's Statement

Anne Mette Hjortshøj graduated from the ceramic department at the Royal Danish Academy on Bornholm in 2000. To improve her skills and gain further experience, she spent eighteen months working in Wales with the potter Phil Rogers and in the USA, Australia and Korea. Since then she has exhibited and worked internationally, but spends most of her time making work to fire in her two chamber woodkiln on the Danish island of Bornholm.

I have chosen clay for its immediate response to the human hand. It is a never ending fascination that one can create any shape with this natural material and change its personality markedly, depending on the specific clays texture and origin. I use local materials in slips and glazes. I have two chambers in my kiln and saltglaze my work in the second chamber. I like this simple way of turning clay into glazed ceramics. It leaves space for magic to occur at the moment when wood, fire, salt and ashes combine with the clay to change shape and surface. The image of perfection disappears — the piece obtains its identity...



3.4(土)-5.2(火)
[陶芸家・デンマーク]



楕円鉢
2017年
Oval dish
2017



楕円鉢
2017年
Oval dish
2017



蓋付壺
2017年
Lidded jar
2017

水差
2017年
Jug
2017



ティーポット
2017年
Tea pot
2017

春

カーリーナ・シスカート Carina Ciscato

作家のことば

空間、量感そして構造...

それは一部分は感覚的であり観念的な美学です。それは相対的で不規則で、壊れやすいものです。近年の仕事では、感覚の伝達を拡張させ、触覚的かつ予測不能な性質を持ったものを作るために、型にはまらないバランスを模索し、かたちの構築と再構築を探索しています。個々のうつわはそれぞれ他にない個性を持ち、似た特徴を共有するうつわの群に属しています。磁器素材の強さやもろさを生かして、ちぎり、切り、折りたたみ、引き伸ばし、組み立て、重ねることは、当初は作品を特徴づける形・空間・構造を模索する方法でした。私は、通常の比率や大きさを作り変え、見る人の好奇心をそそるような、枠組みにとらわれないかたちを求めています。

様々なテクスチャを使っていろいろな表面を浮かび上げらせ、新しい関係性をろくろで生み出しています。全ての過程は作品の中に目に見える形で反映され、そこに秘密はありません。静寂な色味の白とブルーグレーは、形のシャープさと滑らかさを強調し、角や切り口、自然な曲線を際立たせてくれます。それは、もの・かたち、構造の見方を探索し、機能や予測を超える隠れた美しさに気づく機会を与えてくれます。

1992年 アルマンド・アルヴァレス・ペンテアード美術大学 卒業(サンパウロ)
1992-93年 マリエッタ・クレマーに師事(ドイツ・クレーフェルト)
1993-99年 ルシア・ハメンゾーニに師事(サンパウロ)
2000-03年 ジュリアン・ステアのアシスタントを務める(イギリス・ロンドン)
2004年 ロンドンにて独立

1992 BA Industrial Design – FAAP, Sao Paulo, Brazil
1992-93 Apprenticed to Marietta Cremer, Krefeld, Germany
1993-99 Apprenticed to Lucia Ramenzoni, Sao Paulo, Brazil
2000-03 Assistant Julian Stair, London, UK
2004 Own studio space, London, UK

Artist's Statement

Space, volume and architecture...

It's partly sensory and partly an ideal aesthetics. It's relative, irregular and fragile. My recent work is about a search for an unconventional balance, construct and reconstruct forms to create objects with a quality that solicits the expansion of sensory information, becoming tactile and unpredictable. Each pot has its own unique personality whilst belonging to a family of pots that share similar characteristics. Tearing, cutting, folding, stretching, assembling, pooling the qualities of the material - porcelain because of its strength and fragility - it is initially the ways of playing and exploring forms, space, and structure that informs this work. I am looking for unconventional shapes, altering the usual proportions and sizes to create pots that intrigue the senses. It is thrown with a range of textures to distinguish different surfaces, allowing new relationships to emerge. All the process is exposed and revealed. There are no secrets. The quiet muted tones of white and blue grays are chosen to emphasize the fluidity and sharpness of the forms, reinforcing the edges, cuts and natural curves. It gives us an opportunity to explore our perception of an object, its shapes, its forms and composition, discovering a hidden beauty, beyond function and predictability.



3.25(土)-5.2(火)
[陶芸家・ブラジル(イギリス在住)]

手桶
2017年
Teoke (handled vessel)
2017



大皿
2017年
Platter
2017

花瓶
2017年
Vase
2017



花瓶
2017年
Vase
2017



春



交流イベント Cultural Exchange Events



A				G
B	C		F	H
D	E	I	J	

【写真解説】

アン・メテ・ヨーツオイ

(A) 町長表敬訪問

3月3日(金)
場所: 益子町役場

(B) 記念講演会

3月18日(土) 13:30-15:30
場所: 益子国際工芸交流館

(C) (D) 制作実演ワークショップ

4月1日(土) 13:30-15:30
場所: 陶芸工房(陶芸メッセ・益子内)

(E) 松崎健氏の工房にて織部の釉掛け

4月5日(水)
場所: 遊心窯

カリーナ・シスカート

(F) 工房での制作

3月30日(木)
場所: 陶芸工房(陶芸メッセ・益子内)

(G) 町長表敬訪問

3月28日(火)
場所: 益子町役場

(H) 記念講演会

4月15日(土) 13:30-15:30
場所: 益子国際工芸交流館

(I) 松崎健氏の工房にて織部の釉掛け

4月5日(水)
場所: 遊心窯

(J) 公開制作

4月12日(水) 14:00-16:00
場所: 陶芸工房(陶芸メッセ・益子内)



K	L
M	
N	O

合同イベント

(K) 松崎健氏の工房にて織部の釉掛け

4月5日(水)
場所: 遊心窯

公開制作にて

(L) ろくろでの作陶

4月6日(木)
場所: 陶芸工房(陶芸メッセ・益子内)

公開制作にて

(M) 窯焚き (N) 作品プレゼンテーション

4月25日(火) 14:00-16:00
場所: 陶芸工房前(陶芸メッセ・益子内)

(O) ギャラリートーク

5月2日(火) 14:00-16:00
場所: 益子国際工芸交流館

アン・メテ・ヨーツオイ

アン・メテ・ヨーツオイは、採土場で土を掘り、陶土やスリッパにして使用するなど、益子で採れる原料を生かした作品づくりに挑戦しました。普段制作を行っているデンマーク・ボーンホルム島は古くから陶芸が盛んな場所がかつてのロイヤル・コペンハーゲンの原料の産地でもあり、そこでも採取した原料を生かす研究をしています。刷毛目、掻き落としやスタンプで植物の模様をつけるなど、土味を生かしたティーポットや茶碗などを制作しました。薪窯や、岩見晋介氏の穴窯、松崎健氏の織部窯、濱田窯の登り窯で作品を焼成しました。

左上) 種類が違う土を菊練りで混ぜる
右上) 土で作ったスタンプ
左下) ろくろで筒状にしたものを楕円に歪め、側面にスタンプで模様をつける
右下) 底面との接着面に傷をつける

カリーナ・シスカート

カリーナ・シスカートは、普段ろくろで筒状に成形した磁器土を切り分け、パーツを建築物のように組み立てる手法で作品を制作していますが、今回は益子の白土に酸化剤で着色したものや原土、益子の伝統釉などを使用し、自身の制作スタイルを再現しました。茶碗、蓋付瓶、大皿などテーブルウェアを中心に、当館所蔵の益子の作家の作品からもインスピレーションを受け、新たに「手桶」も制作しました。磁器土と陶土では乾かす時間や硬さも違いますが、様子を見て調整しながら繊細な作業を行いました。自身初となる薪窯にも挑戦し、電気窯、松崎健氏の織部窯でも作品を焼成しました。

左上) 棒状にした粘土をろくろで筒状に成形する
右上) カットしたパーツを組み立てる
左下) 細長く棒状に伸ばした粘土を押し付けて接着をする
右下) 接着した部分をナイフと削るための道具で形を整える

益子国際工芸交流事業2017
アーティスト・イン・レジデンスin益子
アン・メテ・ヨーツオイ + カリーナ・シスカート 展

編集・制作 / 益子陶芸美術館
発行 / 益子町文化のまちづくり実行委員会
〒321-4217 栃木県芳賀郡益子町益子3021

Mashiko Museum Residency Program 2017
Artists in Residence in Mashiko
Anne Mette Hjortshøj + Carina Ciscato

Editing and Design/Mashiko Museum of Ceramic Art
Publication/Mashiko-machi, Committee for Promotion of Mashiko Culture Town ©2017
3021, Mashiko, Mashiko-machi, Haga-gun, Tochigi, Japan 321-4217



素材
・
技術
Materials and Techniques



